

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: odd.ruského jazyka a lit.
Datum odevzdání posudku bakalářské práce:
22.5.2006

Diplomant: Tereza Švábová

Aprobace: RNHS

Recenzent*)

Vedoucí*) bakalářské práce

Mgr.Marta Vágnerová, Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Česko-ruské kontakty v posledních letech (na materiálu ruských novin a časopisů)

(téma)

Bakalářská práce je psána česky, je rozdělena do dvou hlavních kapitol - na část teoretickou a část praktickou, obsahuje rovněž resumé v ruském jazyce.

V části teoretické posluchačka podává charakteristiku úloh a funkce překladu, podstaty překladu, vyjmenovává metody a postupy překladatelské práce, stručně charakterizuje funkční styly spisovné ruštiny a vyčleňuje rysy odborné slovní zásoby. Těžištěm práce je část praktická. Posluchačka měla za úkol buď zmapovat česko-ruské kontakty v některé oblasti během několika posledních let, anebo se zaměřit na některý nejvýznamnější počin. Tím byla rozhodně návštěva ruského prezidenta v České republice na počátku března t.r. Autorka se proto soustředila na tuto událost. Vybrala celkem čtyři články, z nichž první připomíná historické kontakty mezi Ruskem a Českem a je vhodným úvodem k dalším třem článkům, které již mapují Putinovu návštěvu v naší zemi. Překlad je vhodně zařazen souběžně s ruským textem (do sousedního sloupce), což umožňuje rychlou orientaci čtenáře v případě potíží s porozuměním. Výrazy a obraty, které posluchačka považovala za obtížné či neobvyklé, zvýraznila červeným písmem jak v originále, tak v překladu, čímž nahradila původně plánovaný slovníček k jednotlivým textům.

Obsah teoretické části vhodně koresponduje s tématem této bakalářské práce, její rozsah lze vzhledem k typu práce považovat za dostačující, posluchačka prostudovala dostatečné množství odborné literatury. V části praktické měla posluchačka především prokázat své překladatelské schopnosti a stylistické dovednosti. To se jí dařilo s většími i menšími úspěchy. Lze nalézt stylistické neobratnosti nebo nepřesně či nevhodně zvolené české ekvivalenty jako např. na s.36 („v ten samý den“, „administrace vlády“), s.37 („vypil dva püllitry“ místo „dvě sklenky“), s.41 („závislé na ruském plynu a naftě“ místo „ropě“), s.42 („do celé centrální Evropy“ místo „střední“) aj. Na s.40 posluchačka přeložila nesprávně název „Palata po ekonomičeskim svjazjam so stranami SNG“ jako „Komora ekonomických vztahů se státy SNS“. Řadu chyb různého druhu pak nalezneme v ruském resumé na s.46. Za formální nedostatek je možno považovat to, že do obsahu jsou zařazeny názvy článků v češtině, přitom výchozími jsou články v ruštině.

Je třeba ocenit, že posluchačka pracovala samostatně, koncepci své práce promyslela, vybrala vhodné a zajímavé články. Doporučuji, aby u obhajoby posluchačka mj. uvedla správný název výše zmíněné komory.

Tuto bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikovat ji "velmi dobře".

-velmi dobře-

Návrh na klasifikaci diplomové práce:

.....

podpis vedoucí bakalářské práce

22.5.

V Českých Budějovicích dne 2006.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------